

現代訳聖書刊行会ニュース 第3号

日付：2019年5月10日

発行：現代訳聖書刊行会代表 小坂圭吾

住所：〒176-0012

東京都練馬区豊玉北1-12-3

聖書キリスト教会ビル1F

ロゴス出版社内

『現代訳聖書・改訂新版』の進捗状況

小坂圭吾

■5年前からの取り組み

新元号「令和」が決まり、令和元年が始まりました。伝統を重んじ新しいものにチャレンジする日本のこれからの姿を表現した美しい響きの元号です。新元号に代わり、来年のオリンピックに向けて色々なイベントが行われていくことでしょう。

そのような中であって、『現代訳聖書』も来年の刊行を目指して作業を進めております。今から5年ほど前に、改訂新版を出すべきではないかとの思いに至り、具体的な作業に取り組み始めました。1983年に初版が刊行されて以来、版を重ねるたびに改訂を行い、印刷費は教会で工面をする等、さまざまな努力を重ねてきました。

10版の刊行以降、印刷の前工程のシステムが大きく変わり、10版で使用した組版が使用できない状況となり、ふりがなを付ける作業を含めた一連の組版作成作業を一から行なう必要が生じました。また、言葉は二、三十年で変わるという常識から、本文の見直しも行なうことにしました。2020年の東京オリンピック開催に向けた準備が各方面で進む中、私共もその年の刊行を目指して進めております。

■私たちの願い

私たちの願いは、「とにかく読みやすく、分かり易い」聖書を出すことです。「現代訳聖書を読むと、意味の分かりにくい箇所がよく分かる」というご感想をいただくことがしばしばありますが、これは、『現代訳聖書』が「原語に忠実」という翻訳原則ではなく、歴史、社会、文化の違いを考慮に入れて、「原文の意味に忠実」に訳すという原則で翻訳されているからです。

日本人の多くは八百万の神しか知らず、99%の人々が真の神さまを知らない状態です。聖書は隠れたベストセラーかつロングセラーの本ですが、日本では多くの方々が積読（つんどく）状態にあると思われます。ですから、現代の日本人に「読みやすく分かり易い」聖書を送り届けるところに『現代訳聖書』の使命があると考えております。一人でも多くの日本人がこの聖書を読んで、救いに導かれることを心から願うものです。

■現在の進捗状況

第10版を刊行後、本文について尾山令仁先生が見直しをされた箇所が数千箇所あ



※写真：尾山令仁先生による校閲用聖書

りますが、それに加えて、日本語自体を見直す作業も行ないました。主として次のような点に留意して進めております。①送り仮名の変更、②漢字とひらがなの使い分け、③句読点の調整、④接続詞、代名詞、敬語の調整 ⑤古い言い回しの修正等です。言葉は世の中の激しい動きと共に変化します。広辞苑が10年ぶりに大改訂され、新しい項目が約1万項目も追加されたことは記憶に新しいところです。新聞で使われる言葉も毎年のように更新されているようですが、それらの情報も取り入れ、日本語の見直しを進めてきました。

今年の3月には、以上のような見直しを終了し、現在は、でき上がった本文(ワード形式)を印刷用のレイアウトに整え、ルビをふる作業を進めているところです。ルビふりには有用なソフトがあり、90数%ほどの精度を誇るといわれますが、聖書特有の読み方等々の問題があるため、最後は全て人の目を通して訂正・確認を繰り返していくこととなります。昨年の秋ごろから、本文レイアウト、ルビふりの検討が始まり、現在は、創世記の校正、ルビチェックを行い、校了への段取りを付けているところです。66巻分で約1年がかりの作業となる見通しです。

必要資金については、製作&印刷費も含めて1800万円程度の資金が必要ですが、そのうちの不足分1300万円を献金によってまかないたいと思い、賛同者の皆様のご協力を仰いできました。昨年の7月までに250万円ほど、12月末までに435万円ほどの献金(その他を入れて490万円)が寄せられております。

2020年のオリンピックイヤー刊行を目指しておりますが、この聖書が多くの人に読まれるために、引き続きお祈りとご支援をいただければ感謝です。

■献金の方法

以下の方法がございます。

- 三菱東京UFJ銀行
江古田支店(店番190)
普通預金 口座：1069586
現代訳聖書刊行会 代表 小坂圭吾
- ゆうちょ銀行
店名：098(ゼロキュウハチ)
店番：098
普通預金 口座：3677351
現代訳聖書刊行会

※ 領収書が必要な方は、下記までご連絡いただければお送りさせていただきます。



現代訳聖書刊行会

〒176-0012

東京都練馬区豊玉北1-12-3

聖書キリスト教会ビル

E-mail: info@logos-pb.com

ホームページ www.logos-pb.com